

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Catedral de Zamora (Zamora)  
**MUNICIPIO:** Zamora  
**PROVINCIA:** Zamora  
**REF. AEHTAM:**  
**REFERENCIA:** AEHTAM 4485; CIHM I, 136  
**N. INV:** Museo Catedralicio de Zamora  
**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA  
**OBJETO:** Retablo  
**TIPO:**

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** Madera  
**SOPORTE:** Retablo  
**TIPO DE EPÍGRAFE:** Explanatio  
**TÉCNICA:** PINTADO  
**DIMENSIONES DEL OBJETO:**  
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**  
**NÚMERO DE LÍNEAS:**  
**H. MAX. LETRA:** 18 mm  
**H. MIN. LETRA:**  
**RESPONS. EPIGR.:**  
**REVISORES:**  
**RESPONS. ARQUEOL.:**  
**CONSERV. EPG.:** Original  
**CONS. ARQ.:** B  
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**  
**NUM. INSCRIPCIONES:** +3  
**FORMA:** Irregular  
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**  
**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

Texto A:  
 Per vitam Illefonsi vivit domina mea

Texto B:  
 Fe[r]na(n)d(us) Galecus

Texto C:  
 In pri(n)cipio erat verbum et

Texto D:

I(hesus) N(azareus) R(ex) I(udeorum)

Texto E:

Hic est filius meus dilectus, in quo michi bene complacu(it)

Lectura dada por CIHM I, 136.

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

Texto A:

Por mediación de la vida de Ildefonso vive mi Señora.

Texto B:

Fernando Gallego.

Texto C:

En el principio era el verbo y...

Texto D:

Jesús Nazareno, Rey de los Judíos.

Texto E:

Este es mi amado hijo, en quien tengo puestas mis complacencias.

Traducción dada por CIHM I, 136.

**COMENTARIO:**

El texto C es una cita de Juan 1,1. El texto D es una cita de Mateo 27,38; Marcos 15,26; Lucas 23,38; Juan 19,20. El texto E es una cita de Mateo 3,17; Marcos 1,11; Lucas 3,22.

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** CIHM I, 136.

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:**

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** +3

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Explanaciones correspondientes a las escenas de la aparición de santa Leocadia, la imposición de la casulla a san Ildefonso, san Juan Evangelista, Crucifixión y Bautismo de Cristo respectivamente. Textos dentro de filacterias.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Letra gótica minúscula formata y humanística mayúscula.

Textos bien conservados. Resulta destacable la vecindad de caracteres góticos y humanístico-renacentistas, pero sin mezclarse en una misma tabla ambos tipos, lo que demuestra el conocimiento y dominio de ambos tipos de alfabetos por parte del pintor Fernando Gallego, autor de las pinturas y textos.

## CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** circa 1475, siglo XV.

**CRIT. DAT.:**

**CONTEXTO HALLAZGO:** Escenas representadas en el Retablo de San Ildefonso, situado en la capilla del Cardenal. En la actualidad, las tablas del retablo se hayan desmontadas y expuestas en el Museo Catedralicio, anexo a la Catedral.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

## BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 4485; CIHM I, 136; Ramos de Castro, Guadalupe (1982) La catedral de Zamora, Zamora, pp. 330-332. Luelmo Alonso, Ramón (1956) La Catedral de Zamora, Zamora, pp. 77-78. Gómez Moreno, Manuel (1927) Catálogo Monumental de España. Provincia de Zamora (1903-1905), Madrid, pp. 132.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



Inscripción n.º 136